

Schedule At A Glance

Friday, October 23, 2015

7:00-8:30 pm Salon C	Opening Ceremonies & Keynote Address Keynote Presenter: Lydia Callis 0.1 CEUs
9:00-10:00 pm Parasol II	Boundless Opportunities: Navigating the MICS Dee Sanfilippo 0.1 CEUs
9:00-11:00 pm Windgate Hall	Reception & Exhibits

Saturday, October 24, 2015

7:00-8:30 am	Breakfast for Registered Conference Participants Windgate Hall
8:30 am-12:00 pm	Session I (0.3 CEUs)
10:00-10:30 am	Break
1:30-5:00 pm	Session II (0.3 CEUs)
3:00-3:30 pm	Break
7:00-8:00 pm	Banquet Salon B & Salon C
8:00 pm-12:00 am	Social Vernon the Magic Man: Comedy Magician (8:00-9:00 pm) Coffee and assorted desserts served Salon B & Salon C

Sunday, October 25, 2015

7:00-8:00 am	Breakfast for Registered Conference Participants 62/63/64
8:00 am-10:00 pm	Session III (0.2 CEUs)
10:00-10:30 am	Morning Break Recommended: Use this time for hotel checkout
10:30 am-12:30 pm	Session IV (0.2 CEUs)

Conference Schedule

Friday, October 23, 2015

4:00-9:15 pm Registration

6:00-11:00 pm Exhibits

7:00-8:30 pm

Salon C

Opening Ceremonies & Keynote Address

Keynote Presenter: Lydia Callis

0.1 CEUs

9:00-10:00 pm

Parasol II

Boundless Opportunities: Navigating the MICS

Dee Sanfilippo

0.1 CEUs

9:00-11:00 pm

Windgate Hall

Reception & Exhibits

Conference Schedule

Saturday, October 24, 2015

7:30 am - 6:00 pm Exhibits

7:45 am - 5:30 pm Registration & Information Desk

7:00-8:30 am Breakfast for Registered Conference Participants
Windgate Hall

8:30 am-12:00 pm Session I (0.3 CEUs) (Break from 10:00-10:30 am)

***Interpreter & SSP Part I**

Salon A | Harrison Jones, De Linda Kelly, & Scott Dollar

Six Degrees of Separation

62/63/64 | Cheryl Thomas

Preparing for the BEI Test of English Proficiency (TEP)

Salon B | Thomas Flynn

A Dialogue For Change (ASL Only)

60/61 | Dr. Thomas Horejes & Melissa Fears-Henley

Understanding Alcoholism (ASL Only)

Salon C | David Evans

Missouri Licensure: Ethical Rules of Conduct

Parasol II | Kathleen Alexander & John Adams

12:00-1:30 pm Luncheon for Registered Conference Participants
Windgate Hall

1:30-5:00 pm Session II (0.3 CEUs) (Break from 3:00-3:30 pm)

***Interpreter & SSP Part II**

Salon A | Harrison Jones, De Linda Kelly, & Scott Dollar

Where Am I Going & How Do I Get There?

Parasol II | Summer Carlson

Wait Your Turn!

62/63/64 | Cheryl Thomas

Sign-to-Voice for K-12

Salon B | Hilary Hardin-Ferguson

Interpreting AA's Preamble & 12 Traditions (ASL Only)

Salon C | David Evans

Let's Talk About Working with Certified Deaf Interpreters

60/61 | Bradley Christlieb

7:00-8:00 pm Banquet
Salon B & Salon C

8:00 pm-12:00 am Social
Vernon the Magic Man: Comedy Magician (8:00-9:00 pm)
Coffee and assorted desserts served
Salon B & Salon C

**Seating is limited, RSVP is recommended*

**You must have attended Part I to attend and receive CEUs for Part II*

**You must attend both parts of the workshop to receive SSP Training Certification*

2015 Missouri Interpreters Conference

Conference Schedule

Sunday, October 25, 2015

7:30 am - 12:30 pm Registration & Information Desk

7:00-8:00 am Breakfast for Registered Conference Participants
62/63/64

8:00 am-10:00 pm Session III (0.2 CEUs)

From Voir Dire to Verdict
Parasol II | Cheryl Thomas

Ethical Considerations of a Sign Language Interpreter
Parasol I | Kimberly Kasick & Sarah Straight

Navigating the Alphabet Soup of Special Education
Salon B | Robin Olson

BEI & You: Achieving Professional Success
Redbud | Dee Sanfilippo & Jessica Brown

Interpreting Into English: The Power of the Voice
Salon C | David Evans

10:00-10:30 am Morning Break

Recommended: Use this time for hotel checkout

10:30 am-12:30 pm Session IV (0.2 CEUs)

Ethics in the Courtroom & Other Legal Settings
Parasol II | April Dunlap & Jeffrey Dunlap

Making it Through College Without a Degree
Parasol I | Angela Branson & Cheryl Jobe

Mentoring: Everyone Has Something to Bring to the Table
Redbud | Hilary Hardin-Ferguson

Becoming a Holistic Practitioner: Breathing & Voicing
Salon C | David Evans

Working Together to Build Bridges
Salon B | Lydia Callis

October 23-25, 2015 | Tan-Tar-A Resort

Workshop Descriptions

Friday Evening Sessions

Keynote Address

Presented by Lydia Callis

Friday, 7:00-8:30 pm | 0.1 CEUs

Salon C

Boundless Opportunities: Navigating the MICS

Presented by Dee Sanfilippo, MICS Coordinator

Friday, 9:00-10:00 pm | 0.1 CEUs

Parasol II

No matter where or when you started, your interpreting career has been a journey. Part adventure, part long drive across I-70 (or down I-44), you've learned the importance of preparation – having enough fuel, time, and an idea where you want to end up. You may find yourself lost, overwhelmed, or out of gas. Being ready and having the right tools can make all the difference.

On this trip, you depend a lot on the MICS system. What is it? How does it work? Where are the on ramps and exits? What resources do you need? And with the addition of the BEI test, the scenery has changed greatly over the past two years. This quick workshop – only an hour – is an overview of the MICS transportation system. We'll cover the map and you'll leave better prepared for your journey.

Workshop Descriptions

Session I | Saturday Morning | 8:30 am-12:00 pm

Deaf Empowerment Part I | Interpreter & SSP: Effective Teaming with the Deafblind

Presented by Scott Dollar, De Linda Kelly, and Harrison Jones | 0.3 CEUs

Salon A

**Seating is limited, RSVP is recommended*

**You must have attended Part I to attend and receive CEUs for Part II*

**You must attend both parts of the workshop to receive SSP Training Certification*

Working with a Deafblind individual requires a unique set of skills. Service Support Providers (SSP) is an important part of the Deafblind team, providing services such as guiding, environmental information, and more. Through lecture and hands-on experience, part one of this workshop provides training on providing effective SSP services and how to be an effective member of the Deafblind team.

Through lecture and hands-on training, participants will:

- Demonstrate effective Deafblind team skills
- Demonstrate the provision of effective SPP services
 - Guiding
 - Communication Assistance
 - Environmental Information

Six Degrees of Separation: The Legal Interpreting Environment is Closer Than You Think!

Presented by Cheryl Thomas | 0.3 CEUs

62/63/64

Six degrees of separation is the theory that everyone and everything is six or fewer steps away, by way of introduction, from any other person in the world, so that a chain of “a friend of a friend” statements can be made to connect any two people in a maximum of six steps.

Interpreting too is often six or less steps away from becoming a legal situation. We often hear our colleagues say, “Oh no; I don’t touch legal interpreting!” Do you really know how close you are?

In this session we will discuss the situations in which we work that could result in the interpretation impacting, directly or indirectly, the very legal arena many have sought to avoid. In most cases the interpreter in such situations ends up “working in a legal setting” by default, without being aware of the weight that his or her interpretation carries, or without knowing how to navigate such situations. Participants will be given tools and trainings to assist them prior to, during, and after assignments to aid them in their awareness of their “six degrees” of separation from a legal setting.

October 23-25, 2015 | Tan-Tar-A Resort

Workshop Descriptions

Session I Continued | Saturday Morning | 8:30 am-12:00 pm

Preparing for the BEI Test of English Proficiency (TEP)

Presented by Thomas Flynn | 0.3 CEUs

Salon B

The MICS certification process now includes a Test of English Proficiency. Attendees who want to brush up their English skills before taking the TEP will benefit from this workshop. The topics include: Resources and methods for building vocabulary; Resources and methods for improving grammar; Resources and methods for improving reading comprehension. The workshop will include lecture and active participation in the form of mini-quizzes, vocabulary exercises, grammar exercises, and reading comprehension exercises by attendees. Attendees will leave with a list of resources and methods they can apply to their own self-study in preparation for the TEP.

A Dialogue for Change: Identifying Model Platforms to Safeguard Ongoing Discourse on Communication Access

Presented by Dr. Thomas Horejcs & Melissa Fears-Henley | 0.3 CEUs

60/61

**Presented in ASL, no voice interpretation*

Interpreters can be essential for effective communication in the everyday lives of deaf/hard-of-hearing people. However, too often, the unique insights and perspectives, only available to interpreters – due to her/his direct language access to both sides of an interpreted interaction- are lost at the close of an assignment and are not taken advantage of in order to continually improve communication access. Furthermore, the insights and perspectives of the deaf consumers of interpreting services are also often overlooked. Interpreters and consumers of interpreting services must discuss issues that limit communication access in order for change to occur. One model of opportunity for this type of discussion is Street Leverage.

Street Leverage is an online-based platform that publishes ASL/English articles to spotlight interpreters and deaf consumers of interpreting services who courageously share their ideas and perspectives in an effort to rethink the way we understand, practice, and tell the story of the sign language interpreter and deaf consumers when it comes down to communication access.

Workshop Descriptions

Session I Continued | Saturday Morning | 8:30 am-12:00 pm

Understanding Alcoholism: “You Drink Too Much!”

Presented by David Evans | 0.3 CEUs

Salon C

**Presented in ASL, no voice interpretation*

What is the difference between heavy drinking (what might be called alcohol abuse) and alcoholism? The general public and even the professional medical community confuse the two frequently. This distinction, however, is of utmost importance when interpreting in AA because you can't treat what you don't understand. Alcoholism is a fatal disease, killing Deaf people because they don't understand the nature of their malady nor have access to the way out presented in Alcoholics Anonymous meetings and literature.

Following a skit to introduce AA's beginnings and key figures, we will use the “Big Book” as our guide to explore what alcoholism is, and how it affects alcoholics. Along the way we will encounter the ideas of physical allergy, phenomenon of craving, obsession of the mind, and powerlessness. Discussion will take place in ASL to ensure clarity and comprehension.

Missouri Licensure: Ethical Rules of Conduct

Presented by John Adams & Kathleen Alexander | 0.3 CEUs

Parasol II

Pop quiz: Are you allowed to wear any colors other than black? Who has to follow the SCI's “Ethical Rules of Conduct”? Do you have to accept every assignment you are given? Attend this workshop for the answers!

While all the interpreters in Missouri hold certification and licensure, very few can fully explain the exact rules they are required to follow. This workshop will try to resolve all of that by taking participants through the licensure statutes and rules with a detailed look at the Ethical Rules of Conduct. The session will end with a review and discussion of various scenarios where participants get to apply their new knowledge. The reason for licensure is to ensure only qualified and ethical interpreters are practicing.

October 23-25, 2015 | Tan-Tar-A Resort

Workshop Descriptions

Session II | Saturday Afternoon | 1:30-5:00 pm

Deaf Empowerment Part II | Interpreter & SSP: Effective Teaming with the Deafblind

Presented by Scott Dollar, De Linda Kelly, and Harrison Jones | 0.3 CEUs

Salon A

**Seating is limited, RSVP is recommended*

**You must have attended Part I to attend and receive CEUs for Part II*

**You must attend both parts of the workshop to receive SSP Training Certification*

Depending on your role, you may be required to serve as both an interpreter and Service Support Provider (SSP). Interpreters and SSPs are commonly unsure what to do when both professionals are present: who assists the Deafblind individual and at what time. Through lecture and hands-on experiences, this workshop will provide training on effective interpreting with a Deafblind individual, the difference between the roles of Interpreters and SSPs, and effective Interpreter, SSP and Deafblind teams.

Through lecture and hands-on training, participants will:

- Demonstrate effective Deafblind interpreting skills
- Understand the difference between the roles of an Interpreter and SSP
- Demonstrate effective Interpreter, SSP, and Deafblind teams

Where Am I Going & How Do I Get There: Creating A Smart Professional Development Plan

Presented by Summer Carlson | 0.3 CEUs

Parasol II

This workshop will explain the importance of having a Professional Development Plan and how to structure the plan using SMART goals. Participants will develop their own Professional Development Plan by analyzing their current strengths, areas needing improvement, and future goals to create a plan that is formatted uniquely for each individual. This workshop will utilize small and large group activities, and provide participants individual time to formulate goals. Participants will leave with a rough draft of their individual PDP.

Workshop Descriptions

Session II Continued | Saturday Afternoon | 1:30-5:00 pm

Wait Your Turn! Embracing the Best Practices of Consecutive Interpreting

Presented by Cheryl Thomas | 0.3 CEUs

62/63/64

For sign language interpreters, consecutive interpreting can be one of the most challenging elements of interpreting in any setting. In a legal discourse, errors are more likely to occur with simultaneous interpreting as information is rendered in parts and thoughts are not complete. However, in a consecutive discourse mode, errors are less likely to occur as whole thoughts are processed.

Although most interpreters and deaf participants are unaware, U.S. Code, Title 28, § 1827(k) states (in part) that “The interpretation provided by certified or otherwise qualified interpreters pursuant to this section shall be in the simultaneous mode for any party to a judicial proceeding instituted by the United States and in the consecutive mode for witnesses....” In addition, best practices dictate that consecutive interpreting is the most accurate form of interpreting for depositions.

During this three hour session, participants will discuss consecutive interpreting and increase processing time by employing strategies used by spoken language interpreters and combining them with best practices of the sign language interpreting field. The interpreters will have the opportunity to work with their peers on discourse analysis, note-taking, detail recollection and the organization of details in the consecutive mode of interpreting.

With guidance from the instructor, interpreters will use “The Interpreters Edge, Generic Edition” by ACEBO in addition to various video clips to practice their retention and accuracy both alone and in small groups.

The goal of this session is to decode a message and reconstruct message equivalence while lengthening one’s ability to recall key elements of a discourse.

Workshop Descriptions

Session II Continued | Saturday Afternoon | 1:30-5:00 pm

Sign-to-Voice for K-12 Interpreters

Presented by Hilary Hardin-Ferguson | 0.3 CEUs

Salon B

Sign-to-Voice Interpreting is often viewed as one of the most challenging aspects of our field. K-12 interpreters often find themselves in situations where there is little to no voicing work at all. This workshop will challenge you to reexamine your own approach to sign-to-voice work. Participants will be provided with the tools necessary to take their voicing skills to the next level. Also, there will be a variety of resources shared to encourage continued growth. There will be hands-on practice for participants as well as many examples of skill development given during the workshop.

Interpreting AA's Preamble and 12 Traditions: A Fellowship of Men and Women

Presented by David Evans | 0.3 CEUs

Salon C

**Presented in ASL, no voice interpretation*

“Alcoholics Anonymous is a fellowship of men and women who share their experience, strength and hope with each other that they may solve their common problem and help others to recover from alcoholism...” Thus begins the AA Preamble, which contains a summary of the Twelve Traditions and opens most Alcoholics Anonymous meetings. The Traditions allow AA to function collectively as the Twelve Steps allow the alcoholic to survive individually. The traditions are agreements by which groups carry their message of recovery to still-suffering alcoholics. The Twelve Traditions are also read aloud at many meetings.

Without the Traditions, Deaf alcoholics have an incomplete understanding of AA. This workshop is designed for interpreters already familiar with alcoholism and the Twelve Steps, and focuses on the Preamble and Twelve Traditions. We will explore concepts such as common welfare, ultimate authority, group conscious, group autonomy, being organized, personal anonymity, and examine ethical dilemmas.

Let's Talk About Working with Certified Deaf Interpreters

Presented by Bradley E. Christlieb | 0.3 CEUs

60/61

This workshop is an overview about the Certified Deaf Interpreter's (CDI) world. The goal is for participants to learn about CDI role and responsibilities, and how to request a CDI for any interpreting settings.

Workshop Descriptions

Session III | Sunday Early Morning | 8:00-10:00 am

From Voir Dire to Verdict

Presented by Cheryl Thomas | 0.2 CEUs

Parasol II

The pursuit of justice is a serious undertaking and conduct during the litigation process, both within and outside of the courtroom, must at all times satisfy the appearance as well as the reality of fairness and equal treatment. Dignity, order and decorum are indispensable to the proper administration of justice.

Interpreters are privileged to participate in the administration of justice in a unique way, and are responsible to their own consciences, to the Court, to one another and to the public to conduct themselves in a manner which will facilitate, and never detract, from the administration of justice.

Ethical Considerations of a Sign Language Interpreter

Presented by Kim Kasick & Sarah Straight | 0.2 CEUs

Parasol I

This ethics workshop will discuss multiple ethical considerations in the field of sign language interpreting as a practice profession. It is one of a kind! Get information that puts "It Depends" in the rearview mirror of your interpreting career by using Demand-Control Schema as a scaffold for discussions. We will also explore unconditional support in the workplace to propel you forward. It will incorporate the NAD-RID Code of Professional Conduct (CPC) and RID Standard Practice Papers with tools from Demand-Control Schema and Real Love in the Workplace (Baer, M.D.) as a framework for training. The format will be one of small and large group work to share and discuss ethical decision making in a safe environment.

IEP, 504, LRE, Bilingual Education; Navigating the Alphabet Soup of Special Education

Presented by Robin Olson | 0.2 CEUs

Salon B

In this workshop we will review the IEP process, examine related terminology, identify and delineate the differences between an IEP and a 504 plan, explore the role of the interpreter as part of the educational team, practice interpreting IEPs and formulate strategies to achieve message equivalence. We also will take a look at the trend toward bilingual education as it relates to Deaf and Hard of Hearing students, including philosophical tenets, specific strategies to employ when working with students, and related terminology. Bring your experience and your questions as we wrestle together with how to best serve Deaf and Hard of Hearing students in educational settings.

"By seeking and blundering we learn." — Johann Wolfgang von Goethe

October 23-25, 2015 | Tan-Tar-A Resort

Workshop Descriptions

Session III Continued | Sunday Early Morning | 8:00-10:00 am

BEI & You: Achieving Professional Success

Presented by Dee Sanfilippo & Jessica Brown | 0.2 CEUs

Redbud

Remember the Game of Life? You probably played it with your siblings or cousins, and you loaded up the plastic cars with pink and blue “babies,” hoping you’d get a great job and retire with a million jillion dollars. It was fun because it was random, and there was always a chance you’d retire early with beach front property.

Fortunately, there’s more strategy in our real lives than in that game, where everything was determined by the spin of a dial. What are your strategies to achieve professional success? For interpreters, success is often defined by your certification level. The higher your certification, the more qualified you are. With a BEI certification, you’re qualified to interpret in multiple states.

What is this BEI and how does it work? How do you play the game, preparing for and taking the test? In the game of Real Life Interpreter, we’ll show you.

Interpreting Into English: The Power of the Voice

Presented by David Evans | 0.2 CEUs

Salon C

Research indicates we are judged by how we speak on two main qualities: warmth (whether we are friendly and well intentioned) and competence (ability to deliver on our intentions).

Elements such as pitch, volume, pace, cadence, and word choice all contribute to our overall presentation and how others view us.

If specific elements of our speech work against us, (i.e. lead to people judging us as being cold and/or incompetent), we can change those traits. Deaf ASL users, who do not use their voices to communicate, are not being judged on their vocal traits but on ours.

Our interpreting work into spoken English affects perceptions of the signing consumer. Do Deaf consumers come across as unfriendly and/or impaired because of our work? Beyond content accuracy, do we authentically represent Deaf people in spoken English? We will explore some challenges and strategies for working from ASL to spoken English.

Workshop Descriptions

Session IV | Sunday Late Morning | 10:30 am-12:30 pm

Ethics in the Courtroom and other Legal Settings

Presented by Jeffrey Dunlap & April Dunlap | 0.2 CEUs

Parasol II

This workshop will focus on the ethics and decision making in the courtroom as well as other legal venues. We will discuss general examples of what legal interpreting is like and provide understanding of our role as the interpreter in these settings. We will address how to approach the judge when you need to clarify and how to maintain your obligation as the courtroom interpreter.

Making it Through College--Without a Degree! Multiple Perspectives on Post Secondary Interpreting

Presented by Angela Branson & Cheryl Jobe | 0.2 CEUs

Parasol I

Interpreter coordinators at postsecondary institutions hire interpreters. Interpreters do the interpreting. Students are trying to get to graduation day. It sounds simple, right? But what about when a student never shows up to class? Or if you're assigned a higher level biochemistry class and feel overwhelmed with the complex information? Or if the class meets offsite? And the parking... oh my, the parking! We will be presenting some basic information about what our roles are and what we do – and our differing perspectives on situations that come up. Also, what do STUDENTS think of this whole process? We'll get that perspective as well. We'll add in our tips and tricks to using the Ally Model for the benefit of the entire team: Student, University and Interpreter.

Mentoring: Everyone Has Something to Bring to the Table

Presented by Hilary Hardin-Ferguson | 0.2 CEUs

Redbud

Who is qualified to be a mentor? We believe everyone is! In this interactive workshop we will discuss different types of mentoring including Peer, Traditional (Collegiate), Distance/Remote, Workshops/Training and Deaf/Interpreter and how we all can participate. We will also discuss Language (ASL Development and Fluency) vs. Skill (Interpreting Process) and help you decide when to establish mentoring relationships. We will discuss teaming, when teaming should/can become mentoring, and strategies for Observation vs. Feedback. This workshop will also help you with goal setting so you are able to walk away with goals you can implement right away!

October 23-25, 2015 | Tan-Tar-A Resort

Workshop Descriptions

Session IV Continued | Sunday Late Morning | 10:30 am-12:30 pm

Becoming a Holistic Practitioner: Breathing and Voicing

Presented by David Evans | 0.2 CEUs

Salon C

News flash: interpreters are holistic beings (generally referred to as “human”) comprised of mind, body, and spirit. This really isn’t news, so why don’t we approach our work from a holistic view? When we feel stress in our practice (especially ASL-to-English work), our breathing changes, negatively affecting our work. Rapid, shallow breathing elevates our sympathetic nervous system response, putting us into a fight-flight-or-freeze response.

There is good news: breathing is the only biological system that is both completely involuntary and voluntary. Even though breathing automatically changes in response to perceived stress threats, we can recognize our responses and bring them under conscious control, thus enhancing our interpreting!

To get a baseline, we will interpret an ASL text and record specific physiological responses. Breathing techniques will be presented and practiced while interpreting to address typical patterns. We will interpret again and note differences in physiological responses.

Working Together to Build Bridges

Presented by Lydia Callis | 0.2 CEUs

Salon B

In this workshop you will have the opportunity to collaborate with a seasoned interpreter while gaining new experience and insight. This approach aims to build confidence, since you will be sharing your expertise within a team. Far too often, interpreters shy away from working in meaningful settings because they are afraid of being judged. In this workshop, however, each person contributes to the strength and understanding of the group. Open your mind and develop skills in a setting that you’ve only dreamt of in the past. There’s also a hidden bonus in store for those who will be attending this workshop. Looking forward to building this bridge together as a team!